

WENTANJUSIANGCHUANSHIYINGZUO

何展达 译
哈尔滨出版社

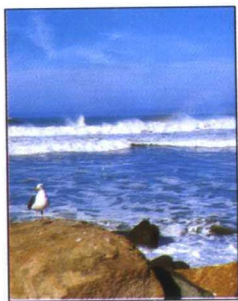


文坛巨匠传世名作

WENTANGJUGUANGCHUANSHIMINGZUO

雨 果

抒情诗精选



Victor Hugo

哈尔滨出版社
何展达 译

图书在版编目(CIP)数据

雨果抒情诗精选 / 钟雷主编. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2003.12

;(文坛巨匠传世名作)

ISBN 7-80699-070-4

I.雨... II.钟... III.抒情诗-作品集-法国-近代 IV.I565.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第102607号

主 编: 钟雷

责任编辑: 高晴

副主编: 王勇 何展达

封面设计: 稻草人工作室

文坛巨匠传世名作
雨果抒情诗精选

何展达 译

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街170号

邮政编码: 150006

电话: 0451-86225161

E-mail: hrbchs@yeah.net

全国新华书店经销

哈尔滨地图出版社印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 75 字数 1200 千字

2003年12月第1版 2003年12月第1次印刷

ISBN 7-80699-070-4/I·18

定价: 100.00 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-86225162

本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江省分所



前言

雨果的名字通常是与《悲惨世界》、《巴黎圣母院》等不朽名著联系在一起的；在一般读者的心目中，雨果也是以伟大的小说家的形象屹立的。而事实上，雨果首先是诗人，法国 19 世纪最伟大的诗人。

维克多·雨果（1802—1885）的一生，几乎横贯整个 19 世纪，见证了法国革命的历史。从 13 岁开始写诗到 1885 年逝世，雨果自始至终都是诗人，在其 60 余年勤奋的创作生涯中，他从未停止过写诗，在诗歌创作上倾注了毕生的心血，取得了无人可及的辉煌成就。诗人生前发表诗集 19 部，共约 13 万行，身后又有 5 部遗著出版，为法国诗歌史及世界诗坛留下了丰盛的遗产。

19 世纪的法国，从浪漫主义、唯美主义、帕那斯派到象征派，诗坛极其活跃，新旧更替频繁，许多诗人都如流星般一闪即逝。而雨果在法国诗歌史上承上启下、继往开来，经过历史暴风雨的洗礼和时代新思潮的阳光照射，成长为法国文学史上的一棵参天巨树，代表着法国 19 世纪诗歌的最高成就。作家、诗人克朗西埃称赞雨果为法国诗歌的“喜马拉雅山”，克洛德·罗阿也说雨果是“法国抒情诗所能达到的最大极限”。

在诗歌的语言和形式上，雨果继承并发展了法国历史上的民族传统，特别是 16 世纪以龙沙为代表的“七星诗社”的传统；在此基础上又不断创新，使法国诗歌达到了前

所未有的高度。

雨果诗歌的语言崇高奇美，色彩瑰丽绚烂，有人称其词藻可比之于“笛卡尔的理性，伏尔泰的才智，米开朗其罗的雕刻和伦勃朗的光线”。在诗人的笔下，任何东西都有生命，任何抽象的事物都在诗行间鲜活起来。

诗人在艺术上不断超越自己，在思想上也不断前进，从19世纪20年代的保王派，30年代的自由派，到50年代成为坚定的共和主义者。后来，拿破仑三世发动政变，建立第二帝国，雨果被迫流亡海外孤岛。正因为如此，雨果被法国人民尊称为“共和国的祖父”；一部19世纪的法国历史，从拿破仑的英雄史诗到第二帝国的昙花一现，从光荣革命到巴黎公社……在雨果的诗中都展现了多姿多彩而又可歌可泣的一页又一页。

此次精心选译的诗歌，都是《颂歌集》、《东方集》、《秋叶集》、《暮歌集》、《心声集》、《惩罚集》和《静观集》等几个诗集中的名篇佳作，既有浪漫主义的抒情杰作，又有讽刺诗和宗教哲理诗的精品，虽不能全面地代表雨果诗歌的深广与厚重，却也能将诗人各个时期的风格和思想集中到这本《雨果诗歌精选》之中。

译诗是一项艰巨的工作，加上译者的水平有限，书中难免有不妥之处，敬请方家和读者批评指正。

译者

2003年9月

文坛巨匠传世名作
BEST-KNOWN MASTERPIECE



目录

雨果 抒情诗精选

我的童年	1
外祖母	7
卡纳里斯	10
月光	16
等待	18
阿拉伯女主人的告别	20
幻想	23
出神	25
山上听到的声音	26
致旅行者	31
“唉！我一封封爱情、贞洁、青春的书信”	36
“只要孩子一出现，全家的大小大小……”	39
“你看，这树枝又粗又黑，乌云密布……”	43
落日	45
“朋友，最后一句话——我要永远地合上……”	48
颂歌	52
市政厅舞会有感	55
“噢！千万别侮辱一个失足的妇女……”	58
“既然我喝过你还满满的酒杯……”	60
“既然百花争妍的五月向我们召唤……”	62

雨果 抒情诗精选

Victor Hugo

献上百合花	64
致奥×××	68
母牛	70
“我想什么？——唉！离开你们太遥远……”	73
题佛兰德的一扇玻璃窗	75
途遇	77
奥林匹欧的悲哀	80
黑沉沉的海洋	90
六月的夜晚	93
艺术和人民	94
四日晚上的回忆	97
“啊！你这神明的脸，啊！太阳……”	101
“既然正义者在深渊受难……”	103
“活着的人必须斗争；所以，活着的人们……”	106
皇袍	109
女烈士	112
晨星	115
“吹响吧，不断地吹响，思想的号角……”	118
黑色的猎手	120
“有一天，我正站在波浪滔天的海边……”	124

我的童年

雨果的童年是在兵荒马乱的战争年代度过的。雨果的父亲是拿破仑手下的将军。诗人一两岁时随父亲去过科西嘉岛和厄尔巴岛，六岁时去意大利，九岁时全家去了西班牙。雨果从小记忆力惊人，童年时代的回忆对诗人一生的创作都有影响。

(一)

战争梦在我激动的心灵中壮丽雄奇；
假如我不是诗人，我本会穿上征衣，
我喜欢军人战士，这没有什么奇怪的！
我默默地痛苦，时常为他们哭泣。
战士的松柏比诗人的桂冠更可爱。

一名士兵要缝制我摇篮里的襁褓，
从一面旧军旗上撕扯下几条碎布，
他让我在枪架的庇佑下酣然入梦。
一面战鼓上放着我幼年时的马槽。
头盔里盛着我洗礼的圣水。



Victor Hugo

■ ■ ■ ■ ■

雨果

抒情诗精选

战车遮满尘土，刀剑在挥舞铿锵；
是一位诗神把我带进行军的篷帐，
我在致人死命的大炮炮架上睡觉；
我爱马刺把马蹬踢得咯噔噔地响，
我爱鬃毛飞扬的战马雄姿英发。

我爱攻而不克的堡垒不绝的炮响，
我爱长官的利剑出鞘，队伍就服从；
我爱在树林中消失的巡逻的哨兵；
我爱东征西战的老战士戎马倥偬，
他们高举着破旗在城市里巡行。

我是多么地羡慕轻骑兵风驰电掣，
他大无畏的胸前挂满金黄的饰带，
而机灵的枪骑兵头上戴着白色的翎毛，
而龙骑兵头盔上虎毛的斑驳色彩，
和战马乌黑的鬃毛相配得真好。

我恨自己年纪小——唉！别人热血沸腾，
我的年轻纯洁的血液却变得冰冷，
我是在默默无闻之中生活和成长！
我殷红的血如果有殊死的斗争，

Best-known
Masterpiece



我也会把它抛洒在铁甲之上。

我祈求发生场面惨烈悲壮的战斗！
我渴望听到平原之上震天的战鼓声！
看到左翼和右翼压上去，两军相交，
厮杀得难解难分，彼此都陷阵冲锋，
人声多嘈杂，马声在嘶叫。

我听到铙钹声在颤抖着发出声声清脆，
战车隆隆而来，子弹声呼啸相连；
我看到远处一排一排的人在搏击，
撕杀的都是金光闪闪的骑兵纵队，
留下的是血流千里，尸积如山！

(二)

年幼无知的我，就在被征服了的欧洲
随着我们所向披靡的军队而东奔西走。
当我还乳臭未干，老人们不胜喜悦，
倾听我侃侃叙讲自己虽十分年幼、
却已度过的轰轰烈烈的峥嵘岁月！

我从小在征服的民族间随意穿行，
他们胆怯的尊敬让我这孩子吃惊；



3

Best-known Masterpiece



Victor Hugo



雨果

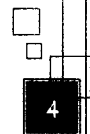
抒情诗精选

在受怜悯的年龄，我似乎当了靠山。
亲爱的法兰西还牙牙学语口齿不清，
我就使异族人闻声丧胆。

我访问的这岛屿有黑色矿石出产，
后来成为这位大将陨落时的第一站。
雪崩轰然的巢穴有雄鹰展翅高翔，
我稚嫩的双脚登上了塞尼高山，
听到千年的冰雪被压得吱吱作响。

我从罗讷河畔来到阿迪杰河边。
见到了西方的巴比伦气象不凡，
罗马城在墓穴里仍然有勃勃生机，
宝座断了腿，紫锦袍已经破烂不堪，
但她仍然是全世界的女王。

而都灵，佛罗伦萨，这寻欢作乐之乡，
那不勒斯海岸春色依然百花芬芳，
维苏威火山却把热灰向空中播撒，
犹如妒忌的战士来到庆功宴的中央，
把他血污的翎毛摔向一丛丛鲜花。



Best-known
Masterpiece



被占领的西班牙也迎接我的来到。
我跨越贝尔加尔山时狂风呼啸；
远望埃斯古里亚，仿佛成了一座坟墓；
我走过神态高贵威严的三层水桥，
却还要低下自己的头颅。

孤城之中摇摇欲坠的断壁残垣，
在行军举炊时被黑烟熏得面目全非；
军旅的帐篷已经拥进教堂的门槛；
在圣洁的寺院里，响起嘈杂的回声，
士兵的笑语仿佛是对亡灵的呼喊。

(三)

我回来了。我曾在远方的国土游逛，
似乎带回一束迷迷糊糊的闪光。
我经常畅想，仿佛逝去的年华似水，
途中遇见神奇的泉水真令人难忘，
这泉水呀永远使人沉醉迷恋。

西班牙有我熟悉的修道院和城堡；
布尔戈斯教堂有哥特式尖顶耸立；
维多利亚有塔楼，伊伦为木瓦自豪；
巴利亚多利德城内高门望族的府第



Victor Hugo



雨果

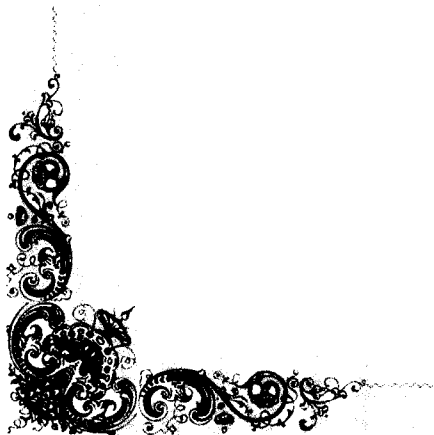
抒情诗精选

为庭园里的铁链锈得发黄而骄傲。

我兴奋的心灵里回忆连绵不断；
我一边行走，一边把诗句低声咏叹；
妈妈暗中注视着我的一举和一动，
她含着眼泪笑道：“仙女在和他交谈，
但是这仙女却无影无踪！”

1823 年

Best-known Masterpiece



外祖母

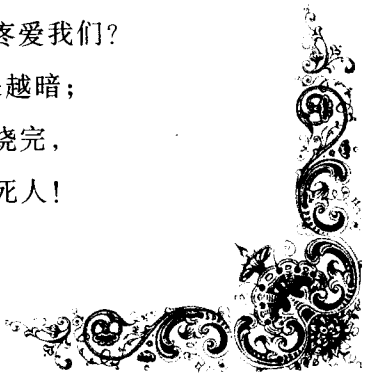
7

Best-known
Masterpiece

“歌行体”多写传说题材,《外祖母》是个例外。雨果的母亲索菲从小是孤儿,所以“母亲的母亲”应是伪托。雨果在诗中写外婆之死,更多的是自己对母亲之死的伤心回忆。母亲在1821年6月27日午前逝世,死时只有雨果和二哥欧仁在身边。

“你睡着了吗?醒醒吧!我们母亲的母亲!
你在睡觉的时候常和祈祷时一样;
你的嘴唇不停翕动,其实你已经安寝。
但今天晚上,你的呼吸怎么没有声音,
你的嘴唇不再动,如一尊圣母石像。

“为什么你把头颅垂下来,低成这般!
难道我们做错什么事,你不再疼爱我们?
你看,炉膛里闪光冒烟,灯越来越暗;
如果你不再说话,火在慢慢地烧完,
灯会熄灭,我们俩就都会变成死人!



Victor Hugo



雨果

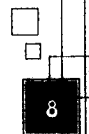
好诗精选

“你会发现我们在熄灭的灯边死去。
那你会大吃一惊，当你醒过来以后！
两个孩子听不见你的呻吟和唏嘘。
想要我们活过来，必须呼唤你的圣女，
还要在你怀里把我们抱很久很久！”

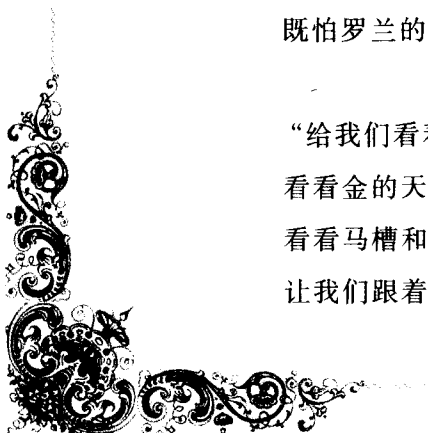
“来，把你的手放在我们暖和的手里。
给我们哼唱一首行吟诗人的老歌。
并且讲讲那些骑士得到仙女帮助，
把战利品当鲜花献给高贵的美人，
他们求爱的表白是一声铁马金戈。”

“讲讲哪个神圣的符号让鬼魂哆嗦；
哪位隐士看到魔王在空中飞驰而过；
哪颗红宝石在侏儒王额上闪烁；
说说黑色的魔鬼躲在自己的鬼窝，
既怕罗兰的长剑，更怕杜尔班唱诗。”

“给我们看看你的《圣经》美丽的插图，
看看金的天，蓝的圣人，有圣女跪下，
看看马槽和三王，看看复活的耶稣；
让我们跟着你的指头在书页中间读读



Best-known
Masterpiece



叽哩咕噜的拉丁文，向天主谈谈大家。

“外祖母啊……唉！灯光在一点点暗淡，
黑黑的炉灶四周，影子飘忽不定，
也许，茅屋里快要走进精灵和鬼怪……
请你停下祈祷，从你的梦境出来；
噢！你曾安抚我们，现在却让我们害怕？

“天哪！你的手冰凉！睁开眼睛……几天前，
你和我们说，生命尽头的世界好大，
你又说浮生若梦，又说坟墓，又说天堂，
你还谈到死神……你说，啊，外祖母，再说一遍，
死到底什么意思？你怎么不说话，不回答！”

他俩悲戚的声音枉自在久久啼哭。
黎明的光明没有唤醒这位外祖母。
教堂的钟声响起，像是一声声哀悼；
傍晚，透过半开的家门，有行人看见
在一本《圣经》旁边，在空荡荡的床前，
两个幼小的孩子跪在地上祈祷。

1823 年



Victor Hugo



雨果

抒情诗精选

卡纳里斯

这是一首以真人真事为依据写成的名诗。诗人热情洋溢地歌颂了希腊独立战争中的英雄人物。希腊人民在独立战争中常用小型火船进行火攻。卡纳里斯即是以火攻闻名的传奇式英雄。

一艘战败的舰船张着破烂的风帆，
在海面上漂泊摇摆，
船帆已被炮弹打得千疮百孔，
顺着桅杆落了下来。

船上到处尸体狼藉，东倒西横，
铁锚、船帆、索具混杂，
主桅一根根折断，挂着散乱的缆绳，
仿佛是垂下的长发。

四处硝烟弥漫，船上又人声鼎沸，
船体失控，像车轮在转；
人群像潮水，时而涌来，时而又退回，

